

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°179/03
RYO KUWA 09/12/2011 RIGENA
IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO
Y'IGHUGU ISHINZWE ABANA

PRIME MINISTER'S ORDER N°179/03 OF
09/12/2011 DETERMINING THE
FUNCTIONING OF ORGANS OF THE
NATIONAL COMMISSION FOR
CHILDREN

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°179/03
DU09/12/2011 DETERMINANT LE
FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE
LA COMMISSION NATIONALE POUR LES
ENFANTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: INZEGO ZA KOMISIYO
N'IMIKORERE YAZO

CHAPTER II: ORGANS OF THE
COMMISSION AND ITS FUNCTIONING

CHAPITRE II : ORGANES DE LA
COMMISSION ET LEUR
FONCTIONNEMENT

Icyiciro cya mbere: Inzego za Komisiyo

Section One : Organs of the Commission

Section première : Organes de la Commission

Ingingo ya 2: Inzego za Komisiyo

Article 2: Organs of the Commission

Article 2 : Organes de la Commission

Icyiciro cya 2: Imikorere y'inzego za Komisiyo
n'inshingano z'abayobozi bazo

Section 2: Functioning of organs of the
Commission and responsibilities of its leaders

Section 2: Fonctionnement des organes de la
Commission et attributions de ses dirigeants

Akiciro ka mbere: Imikorere y'Inama
y'Abakomiseri n'inshingano z'abayobozi bayo

Sub-section One: Functioning of the Board of
Commissioners and responsibilities of its
leaders

Sous-section première: Fonctionnement du
Conseil des Commissaires et attributions de ses
dirigeants

Ingingo ya 3: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri

Article 3: Functioning of the Board of
Commissioners

Article 3 : Fonctionnement du Conseil des
Commissaires

Ingingo ya 4: Inama z'Inama y'Abakomiseri

Article 4: Meetings of the Board of
Commissioners

Article 4 : Réunions du Conseil des
Commissaires

Ingingo ya 5: Abandi bashobora gutumirwa mu
nama z'Inama y'Abakomiseri

Article 5: Invitation of other persons to the
meetings of the Board of Commissioners

Article 5 : Invitation d'autres personnes
ressources aux réunions du Conseil des
Commissaires

Ingingo ya 6: Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri

Article 6: Decisions of the Board of
Commissioners

Article 6 : Décisions du Conseil des
Commissaires

<u>Ingingo ya 7: Inyandikomvugo z'inama</u>	<u>Article 7: Minutes of meetings</u>	<u>Article 7 : Procès verbaux des réunions</u>
<u>Ingingo ya 8: Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Article 8: Responsibilities of the President of the Board of Commissioners</u>	<u>Article 8 : Attributions du Président du Conseil des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 9: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Article 9: Responsibilities of the Vice President of the Commission</u>	<u>Article 9: Attributions du Vice Président du Conseil des Commissaires</u>
<u>Akiciro ka 2: Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Sub-section 2: Functioning of the Executive Secretariat</u>	<u>Sous section 2: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 10: Responsibilities of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 10 : Responsabilités du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 11: Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 11: Functioning of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 11: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 12: Amasezerano y'imihigo y'Abakozi ba Komisiyo</u>	<u>Article 12 : Performance Contracts of the staff of the Commission</u>	<u>Article 12: Contrats de performance du personnel de la Commission</u>
<u>Akiciro ka 3: Imikorere y'Inama Ngishwanama</u>	<u>Sub-section 3: Functioning of the Advisory Council</u>	<u>Sous section 3: Fonctionnement du Conseil Consultatif</u>
<u>Ingingo ya 13: Itumizwa ry'Inama Ngishwanama n'inshuro iterana</u>	<u>Article 13: Convening and the frequency of the meetings of the Advisory Council</u>	<u>Article 13 : Convocation et périodicité des réunions du Conseil Consultatif</u>
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 14: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 14: Authorities responsible for implementation of this Order</u>	<u>Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 15: Repealing provision</u>	<u>Article 15 : Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 16: Commencement</u>	<u>Article 16 : Entrée en vigueur</u>

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°179/03 RYO KUWA 09/12/2011 RIGENA IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO Y'IGHUGU ISHINZWE ABANA

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 27, iya 28, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimbo ya Leta;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2011 ryo kuwa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

Inama y'Abaminisitiri yateranyeye kuwa 30/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

PRIME MINISTER'S ORDER N°179/03 OF 09/12/2011 DETERMINING THE FUNCTIONING OF ORGANS OF THE NATIONAL COMMISSION FOR CHILDREN

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 27, 28, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the general statute for Rwanda Public Service;

Pursuant to Law n° 22/2011 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 18;

On the proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/09/2011;

HEREBY ORDERS :

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°179/03 DU 09/12/2011 DETERMINANT LE FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LES ENFANTS

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 27, 28, 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique Rwandaise ;

Vu la Loi n° 22/2011 du 28/06/2011 portant création de la Commission Nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 18 ;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2011;

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigana imikorere y'inzego za Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine the functioning of the National Commission for Children.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le fonctionnement des organes de la commission Nationale pour les Enfants.

UMUTWE WA II: INZEGO ZA KOMISIYO N'IMIKORERE YAZO

Icyiciro cya mbere: Inzego za Komisiyo

Ingingo ya 2: Inzego za Komisiyo

Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana irangiza inshingano zayo binyuze mu nzego zikurikira:

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 3° Inama Ngishwanama.

CHAPTER II: ORGANS OF THE COMMISSION AND ITS FUNCTIONING

Section One: Organs of the Commission

Article 2: Organs of the Commission

The National Commission for Children shall operate through the following organs:

- 1° The Board of Commissioners;
- 2° The Executive Secretariat;
- 3° The Advisory Council.

Icyiciro cya 2: Imikorere y'inzego za Komisiyo n'inshingano z'abayobozi bazo

Akicro ka mbere: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri n'inshingano z'abayobozi bazo

Ingingo ya 3: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri irangiza inshingano zayo

CHAPITRE II: ORGANES DE LA COMMISSION ET LEUR FONCTIONNEMENT

Section première: Organes de la Commission

Article 2 : Organes de la Commission

Pour réaliser la mission lui assignée, la Commission Nationale pour les Enfants exerce son mandat à travers les organes ci-après :

- 1° Le Conseil des Commissaires ;
- 2° Le Secrétariat Exécutif;
- 3° Le Conseil Consultatif.

Section 2: Fonctionnement des organes de la Commission et attributions de ses dirigeants

Sous-section première: Fonctionnement du Conseil des Commissaires et attributions de ses dirigeants

Article 3 : Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires fonctionne sous la

iyobowe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida wayo igihe Perezida adahari.

Ingingo ya 4: Inama z’Inama y’Abakomiseri

Inama y’Abakomiseri iterana rimwe mu gihembe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida w’Inama y’Abakomiseri cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari; cyangwa bisabwe nibura na batatu mu bagize Inama y’Abakomiseri mu nyandiko yohererezwa Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa abandi Bakomiseri.

Ubutumire bw’inama bukorwa mu nyandiko, bukagezwa ku bagize Inama y’Abakomiseri nibura iminsi cumi n’itanu (15) mbere y’uko inama iba. Ubutumire bw’Inama bugaragaza ibiri ku murongo w’ibyigwa.

Ariko iyo ari inama idasanzwe, ubutumire bukorwa mu buryo bwanditse bukagera ku Bakomiseri nibura iminsi itanu (5) mbere y’uko inama iba.

Inama y’Abakomiseri iterana byemewe n’amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize,

Iyo umubare wa ngombwa w’Abakomiseri utashoboye kuzura, inama irasubikwa igatumizwa bundi bushya mu minsi itarenze cumi n’itanu (15), igaterana mu buryo bwemewe iyo hari Perezida cyangwa Visi Perezida n’abandi ba Komiseri nibura babiri.

the leadership of the President or the Vice President, in the absence of the President.

Article 4: Meetings of the Board of Commissioners

The Board of Commissioners shall meet quarterly and whenever deemed necessary upon the invitation of its President or its vice President in the absence of the President, or at the written request of at least three (3) of its members, addressed to the President or the vice President, in the absence of the President, with copies to the other Commissioners.

The invitation shall be made in writing and must reach the Commissioners at least fifteen (15) days prior to the meeting. The invitation to the meetings shall indicate the items on the agenda.

However, if an extraordinary meeting is called, the invitation must reach the Commissioners at least five (5) days before the meeting.

The meeting of the Board of Commissioners shall be valid if at least two-thirds (2/3) of its members are present.

If the quorum is not present the meeting shall be postponed. The meeting of the Board of Commissioners shall convene again within a period not exceeding fifteen (15) days and shall meet in the presence of the President or Vice President and at least two (2) other

direction du Président ou du Vice Président en l’absence du Président.

Article 4 : Réunions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice Président en cas d’absence du Président, ou à la demande écrite d’au moins trois de ses membres adressée au Président ou au Vice Président en l’absence du Président avec copies aux autres Commissaires.

La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil des Commissaires au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. L’invitation à la réunion indique les points figurant à l’ordre du jour.

Néanmoins, en cas de réunion extraordinaire, la convocation écrite doit parvenir aux Commissaires au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Pour siéger valablement, le Conseil des Commissaires doit réunir au moins deux tiers (2/3) de ses membres.

Lorsque le quorum n’est pas atteint, la réunion est reportée. Elle est convoquée encore une fois dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours et se réunit - valablement en présence du Président ou du Vice Président et de deux Commissaires.

Commissioners.

Mu byigwa n'Inama y'Abakomiseri mu gihembwe cya mbere, harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye; mu gihembwe cya gatanu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi Inama y'Abakomiseri igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa z'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa Minisitiri ureberera Komisiyo. Uburyo inama iterana buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo.

Ingingo ya 5: Abandi bashobora gutumirwa mu nama z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora kandi akurikira gusa iyigwa ry'ingingo yasabweho ibitekerezo.

Ingingo ya 6: Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ifata ibyemezo ku bwumvikane bw'abitabiriye Inama. Iyo

The agenda of the first quarterly meeting of the year shall include items relating to the approval of the activity and financial reports of the previous year; items to be considered during the third quarterly meeting of the year include the draft budget and action plan for the following year.

Each quarter the Board of Commissioners shall also consider the financial report and activity report for the quarter and shall submit them to the Minister supervising the Commission. The arrangements for meetings shall be governed by internal rules and regulations of the Commission.

Article 5: Invitation of other persons to the meetings of the Board of Commissioners

The Board of Commissioners may invite experts to its meetings on a certain issue on the agenda.

The invitee shall not be allowed to vote or participate in the debates over other items on the agenda.

Article 6: Decisions of the Board of Commissioners

The decisions of the Board of Commissioners shall be taken by consensus and in the absence of

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figure notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activité et du rapport financier pour l'exercice précédent; les points à examiner au cours du troisième trimestre comprennent notamment l'examen du projet de budget et du programme d'activité pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil des Commissaires examine également le rapport financier et le rapport d'activité pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de la Commission. Les modalités de tenue de réunions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de la Commission.

Article 5: Invitation d'autres personnes ressources aux réunions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires peut, au cours de ses réunions, inviter toute autre personne ressource pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 6 : Décisions du Conseil des Commissaires

Les décisions du Conseil des Commissaires sont prises par consensus et, à défaut, par majorité

bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri bishyirwaho umukono n'abayigize bari mu nama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Minisitiri ureberera Komisiyo ashobora guhagarika ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo abitangiyemo impamvu mu nyandiko igihe binyuranyije n'amategeko, inyungu rusange cyangwa iza Komisiyo.

Ingingo ya 7: Inyandikomvugo z'inama

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo aya mu nama z'Abakomiseri kandi azibera umwanditsi ariko ntabwo afite uburenganzira bwo gutora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo.

Inyandikomvugo y'inama y'Abakomiseri ishyingirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi cyangwa na Visi Perezida n'Umwanditsi mu gihe Perezida atabonetse.

Kopi y'inyandikomvugo ishyingirizwa Minisitiri ureberera Komisiyo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye umunsi yemerejweho.

consensus, by an absolute majority of members present.

The decisions of the Board of Commissioners shall be immediately signed by the members present and a copy shall be sent to the Minister supervising the Commission within a period not exceeding five (5) days for his/her views to be given within a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If the Minister does not respond within that period, the Board's decision shall be deemed final.

The Minister supervising the Commission may, in writing and after giving reasons, suspend the implementation of a decision when it does not conform to the law, the public interest or the interests of the Commission.

Article 7: Minutes of meetings

The Executive Secretary of the Commission shall attend meetings of the Board of Commissioners and is the Reporter but shall not vote on decision-making.

The minutes of a meeting of the Board of Commissioners shall be signed by the President and the Reporter or the Vice President and the Reporter, in the absence of the President.

A copy of the minutes shall be submitted to the Minister supervising the Commission within fifteen (15) days from the date of their approval.

absolute des membres présents.

Les décisions du Conseil des Commissaires sont immédiatement signées par les membres présents à la séance et une copie est transmise au Ministre de tutelle de la Commission dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considération endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives

Le Ministre de tutelle de la Commission peut, par écrit et en donnant les motifs, suspendre la mise en application d'une décision lorsque cette dernière n'est pas conforme à la loi, à l'intérêt général ou aux intérêts de la Commission.

Article 7 : Procès verbaux des réunions

Le Secrétaire Exécutif de la Commission participe aux réunions du Conseil des Commissaires et en est le Rapporteur mais il n'a pas le droit de vote dans la prise des décisions.

Le procès verbal de la réunion du Conseil des Commissaires est conjointement signé par le Président et le Rapporteur ou par le Vice Président et le Rapporteur en l'absence du Président.

Une copie du procès verbal est transmise pour information au Ministre qui supervise la Commission endéans quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 8: Inshingano za Perezida w’Inama y’Abakomiseri

Perezida w’Inama y’Abakomiseri ashinzwe:

- 1° gutumiza no kuyobora inama;
- 2° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zibigenewe;
- 3° guhagararira Komisiyo mu mihango y’ibirori n’iminsi mikuru ya Leta.

Ingingo ya 9: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Abakomiseri

Visi Perezida w’Inama y’Abakomiseri afasha Perezida wa Komisiyo akanamusimbura igihe adahari.

Akiciro ka 2: Imikorere y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 10: Inshingano z’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni urwego tekini rwa Komisiyo rushinzwe kurangiza inshingano ziteganywa mu ngingo ya 7 n’iya 17 z’Itegeko n° 22 ryo kuwa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y’Igihugu Ishinzwe Abana kandi rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo.

Article 8: Responsibilities of the President of the Board of Commissioners

The President of the Board of Commissioners shall:

- 1° convene and chair the meetings of the Board of Commissioners;
- 2° submit the reports to the concerned bodies;
- 3° represent the Commission in official ceremonies.

Article 9: Responsibilities of the Vice President of the Commission

The Vice-President of the Board of Commissioners shall be responsible for assisting the President and replaces him/her if he/she is absent.

Sub-section 2: Functioning of the Executive Secretariat

Article 10: Responsibilities of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat is a technical organ of the Commission whose responsibilities are laid down in Articles 7 and 17 of Law n° 22 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organization and functioning.

Article 8 : Attributions du Président du Conseil des Commissaires

Le Président du Conseil des Commissaires est chargé de :

- 1° convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires ;
- 2° transmettre les rapports de la Commission aux instances concernées ;
- 3° représenter la Commission dans les cérémonies officielles.

Article 9: Attributions du Vice Président du Conseil des Commissaires

Le Vice-président du Conseil des Commissaires est chargé d’assister le Président et de le remplacer en cas d’absence ou d’empêchement.

Sous section 2: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Article 10 : Responsabilités du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif est un organe technique de la Commission chargé de la mise en exécution des responsabilités prévues aux articles 7 et 17 de la Loi n° 22 du 28/06/2011 portant création de la Commission Nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 11: Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa, mu kurangiza inshingano zabwo, bukorana n'inzego za Leta n'abandi bafatanyabikorwa, gutegura igenamigambi ry'ibikorwa no kurishyira mu bikorwa, hagamijwe guteza imbere uburenganzira bw'umwana.

Ingingo ya 12: Amasezerano y'imihigo y'Abakozi ba Komisiyo

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo agirana amasezerano y'imihigo na Perezida w'Inama y'Abakomiseri; abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagirana amasezerano y'imihigo n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo.

Ayo masezerano y'imihigo agaragaza inshingano za buri ruhande kugira ngo Komisiyo igere ku Nshingano zayo.

Akiciro ka 3: Imikorere y'Inama Ngishwanama

Ingingo ya 13: Itumizwa ry'Inama Ngishwanama n'inshuro iterana

Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite abana mu nshingano ze. Itumizwa ryayo rikorwa mu nyandiko nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana.

Minisitiri ufite abana mu nshingano ze ashobora

Article 11: Functioning of the Executive Secretariat

The Executive Secretary shall collaborate with public institutions and other stakeholders to elaborate and implement the action plan with the aim of promoting the child's rights.

Article 12: Performance Contracts of the staff of the Commission

The Executive Secretary of the Commission shall sign a performance contract with the President of the Board of Commissioners; the other staff members of the Secretariat sign performance contracts with the Executive Secretary of the Commission.

Performance contracts sets out the obligations of each party to enable the Commission achieve its goals.

Sub-section 3: Functioning of the Advisory Council

Article 13: Convening and the frequency of the meetings of the Advisory Council

The advisory council meetings shall be convened and chaired by the Minister in charge of children. Invitations shall be made in writing, at least fifteen (15) calendar days prior to the meeting date.

The Minister in charge of children may invite to

Article 11: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Dans le cadre de réaliser sa mission, le Secrétariat Exécutif collabore avec les institutions publiques et autres intervenants dans l'élaboration du plan d'action et sa mise en œuvre, aux seules fins de promouvoir les droits de l'enfant.

Article 12: Contrats de performance du personnel de la Commission

Le Secrétaire Exécutif de la Commission signe un contrat de performance avec le Président du Conseil des Commissaires ; tandis que les autres membres du personnel de la Commission signent leurs contrats de performance avec le Secrétaire Exécutif de la Commission.

Ce contrat de performance précise les obligations de chaque partie en vue d'aider la Commission à atteindre ses objectifs.

Sous section 3: Fonctionnement du Conseil Consultatif

Article 13: Convocation et périodicité des réunions du Conseil Consultatif

Il est convoqué et présidé par le Ministre ayant les enfants dans ses attributions. Sa convocation se fait par écrit au moins 15 jours calendriers avant la tenue de sa réunion.

Le Ministre ayant les enfants dans ses attributions

gutumira mu Nama Ngishwanama umuntu wese ushobora kuyungura inama ku ngingo ifite ku murungo w'ibiyigwa. Inama Ngishwanama iterana rimwe mu mwaka n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa kandi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo akayibera umwanditsi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/12/2011

meetings of the Advisory Council any other person whose views could contribute to its deliberations.

The Advisory Council shall convene once a year and whenever deemed necessary and the Executive Secretary of the Commission shall be the Rapporteur.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Gender and Family Promotion, the Minister of Public Service and Labor and the Minister of Finance and Economic Planning shall be entrusted with the implementation of this Order.

Article 15: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 16 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/12/2011

peut inviter aux réunions du Conseil Consultatif toute autre personne dont les avis pourraient contribuer à ses délibérations.

Le Conseil Consultatif se réunit une fois par an, et chaque fois que de besoin, et le Secrétaire Exécutif de la Commission en assure le secrétariat.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille, le Ministre la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 15 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 16 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/12/2011

(Sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(Sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(Sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(Sé)
INYUMBA Aloisea
Minisitiri w'Uburunganyire n'Iterambere
ry'Umuryango

(Sé)
INYUMBA Aloisea
Minister of Gender and Family Promotion

(Sé)
INYUMBA Aloisea
Ministre du Genre et de la Promotion de la
Famille

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du sceau de la République :

(Sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(Sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(Sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux